

CURRICULUM VITAE

Michela Andreatta

E-mail: andreattamichela@unive.it
amichela@libero.it

Permanent address:	Present address:
Via Taglio, 5 33052	32 Church Lane, Yarnton Manor
Strassoldo (Udine), Italy	Yarnton, Oxford OX5 1PY UK
Tel: 0039-0431-93267	Tel. 0044-01865-853960

EDUCATION

- 2003, PhD (Hebrew Studies), Department of Oriental Studies, University of Turin. Title of the dissertation discussed: "Flavius Mithridates' Latin translation of Gersonides' *Commentary on Song of Songs* for Pico della Mirandola. Annotated edition of the ms. Vatican Latin 4273, cc. 5r-54r" (Italian).
- 1997, MA (Laurea) summa cum laude in Oriental Languages and Literatures, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Ca' Foscari University of Venice. Title of the thesis: "Yishaq Abravanel's *Commentary on Moreh nevukhim II, 32-45* and his criticism of Maimonides' theory of prophecy" (Italian). Modules included: Biblical, medieval and modern Hebrew language and literature; medieval Hebrew paleography; Semitics; Aramaic and Syriac; Jewish history.
- 1990, Higher school certificate (Diploma di Maturità Classica), Liceo Classico "J. Stellini", Udine, Italy (56/60).

Synopsis of PhD dissertation: My PhD work dealt with the figure of the Jewish convert Guillelmus Raimundus Moncada *alias* Flavius Mithridates, who, as known, played a fundamental role in the spread of the oriental studies among Italian and German humanists in the Renaissance, as well as in the beginnings of Christian kabbalah. My investigation focused on the Latin translation of Gersonides' *Commentary on the Song of Songs* which Flavius Mithridates made at the request of the Italian humanist Giovanni Pico della Mirandola. I edited the Latin text, extant in the ms. Vat. Lat. 4273, and compared it with the Hebrew original. This allowed me on the one hand, to outline its peculiarities (technique, vocabulary, treatment of the Biblical sections), thus better assessing Flavius Mithridates' skills as a translator, and on the other, to better evaluate the influence exerted by Gersonides' commentary on Pico's thought and works.

ACADEMIC AWARDS

Fellowships:

- 2009-2010 academic year (Hilary and Trinity terms), research fellow at the Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies (OCHJS) (Yarnton Manor, Oxford, UK) and visiting associate in the Faculty of Oriental Studies of Oxford University.
- 2007-2008 academic year, research fellow at the Hebrew University of Jerusalem, Faculty of Humanities, as a grantee of the Hanadiv-Beracha Foundation Fellowship Program, Jerusalem.
- 2006-2007 academic year, research fellow at the Department of Eurasian Studies, Ca' Foscari University of Venice as a grantee of the "Jewish Studies in Europe Program" funded by the Rothschild Foundation Europe, London.

- 2005-2006 academic year, visiting research fellow at the Center for Jewish Studies of Harvard University (CJS), Cambridge (Mass.).
- 2005-2006 academic year, adjunct visiting research fellow at the Center for Advanced Judaic Studies (CAJS), University of Pennsylvania, Philadelphia (Penn.).
- 2005-2006 academic year, postdoctoral research fellow at the Hebrew University of Jerusalem, Faculty of Humanities, as grantee of the Hanadiv-Beracha Foundation Fellowship Program, Jerusalem (declined).
- 2003-2004 and 2004-2005 academic years, postdoctoral research fellow at Ca' Foscari University of Venice, Department of Eurasian Studies.

Grants Received:

- 2008, research grant from the Cecil and Irene Roth Memorial Trust, London.
- 2007, research grant from the Memorial Foundation for Jewish Culture, New York.
- 2004-2005 academic year (second semester), post-doctoral research grant by the Vigevani Foundation (Milan, Italy) and the Hebrew University of Jerusalem, Israel.
- 2003-2004 academic year, post-doctoral grant by the Israeli Ministry of Foreign Affairs.
- 1999-2000 academic year, doctoral grant from the Department of Eurasian Studies, Ca' Foscari University of Venice, Italy.

TEACHING EXPERIENCE:

- June-August 2009, lecturer on Jewish history and culture at the Harvard Summer School in Venice, Italy.
- 2008-2009 academic year, adjunct professor of modern Hebrew language and literature at Ca' Foscari University of Venice, Faculty of Foreign Languages and Literatures, in the Program of Languages and Civilizations of the Eurasian and Mediterranean Areas.
- June-August 2007, (with Giuliano Tamani) lecturer on Jewish history and culture at the Harvard Summer School in Venice, Italy.
- 2006-2007 academic year, tutor of Hebrew language and literature at Ca' Foscari University of Venice, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Eastern Languages and Civilisations Program.
- 2004-2005 academic year, adjunct professor of modern Hebrew language and literature at Ca' Foscari University of Venice, Faculty of Foreign Languages and Literatures, in the Eastern Languages and Civilisations Program.
- March 2000, lecturer on modern Hebrew language in the Socrates Master "Mediterranean Inter-Cultural Mediation", Ca' Foscari University of Venice.

ACADEMIC PAPERS PRESENTED:

- "Judaic antiquarianism and the collecting of Hebrew tombstone inscriptions and funerary poetry in 17th and 18th Italy". Oxford University, Exeter College. 18 Feb. 2010 (within the European Seminar on Advanced Jewish Studies: "The Reading of Hebrew and Jewish Texts in the Early Modern Period").
- "The Hebrew epitaph in early modern Italy". AJS 41st Annual Conference. Los Angeles. 20-22 Dec. 2009 (within a roundtable on Jewish tombstones).
- "Poetry and devotion in the age of the Ghetto". The Twenty-Third AISG International Conference. University of Bologna, Ravenna. 14-16 Sept. 2009.
- "Late *piyyutim* from the Italian ghetto: *Sefer Kenaf Renanim* by Yosef Yedidiah Carmi (Venice 1626)". The Fifteenth World Congress in Jewish Studies. The Hebrew University, Jerusalem. 2-6 Aug. 2009.

- "The Hebrew epitaph as a literary genre". The Fifth Colloquium on Hebrew Medieval Poetry. University of Groningen (Holland). 29 Jun.–4 Jul. 2008.
- "Philosophy and kabbala in Gersonide's *Commentary on the Song of Songs* translated into Latin for Giovanni Pico della Mirandola". International Conference: "Pico and the kabbala". Cultural Centre "Giovanni Pico della Mirandola", Mirandola, Italy. 8-9 Dec. 2007.
- "The Hebrew epitaphs in early modern Italy". The Twenty-First AISG International Conference. University of Bologna, Ravenna. 4-6 Sept. 2007.
- "Aspects of Hanania Eliakim Rieti's poetic production (Mantua, 16th-17th cent.)". The Twentieth AISG International Conference: "The analysis of Hebrew texts between tradition and innovation". University of Bologna, Ravenna. 11-13 Sept. 2006.
- "Devotional societies and Hebrew religious poetry in seventeenth century's Italy: the prayer book of the *Shomerim la-boker* society of Mantua (*Ayyelet ha-shachar*, 1612)". The Fourth Medieval Hebrew Poetry Colloquium. The Real Colegio Complutense at Harvard University, Cambridge Mass. 27-29 Aug. 2006.
- "Hebrew devotional typography in 17th-century Italy: prayer books printed for the *Shomerim la-Boker* societies". The Twelfth Annual Gruss Colloquium in Judaic Studies: "The Jewish Book: Material Texts and Comparative Contexts". Center for Advanced Judaic Studies, University of Pennsylvania, Philadelphia Penn. 1-3 May 2006.
- "Hebrew religious poetry of the baroque period in Italy: Hananyah Eliakim Rieti's elegy for his wife". Starr Seminar. Center for Jewish Studies, Harvard University, Cambridge, Mass. 2 Mar. 2006.
- "Gulielmus Raimondus de Moncada translator of Gersonides". International Conference: "Gulielmus Raimondus de Moncada (Flavius Mithridates) in the Context of Sicilian Jewry". Caltabellotta, Italy. 23-24 Oct. 2004.
- "Venice and the minorities: Jewish identity between past and present". The Venice Foundation for Research on Peace Conference: "Religions and peace: Human rights and religious freedom in the Veneto". Ca' Foscari University of Venice, Venice. 10 May 2003.
- "The Latin translation of *Song of Songs* by Flavius Mithridates for Pico della Mirandola". The Sixteenth International AISG Conference. Gabicce Mare, Italy. 1-3 Oct. 2002.
- "A first bibliographical survey of Joseph Halevy's works". SOSTEJE International conference: From Joseph Halevy up to today: one century of contacts with the Jews of Ethiopia and 25 years of mass immigration. Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme, Paris. 14-17 Oct. 2001.
- "The terms *de'ah* and *da'at* in Maimonides' *Book of Knowledge*". The First Colloquium on Classical Heritage in Arabic, Armenian and Hebrew Cultures. Ca' Foscari University of Venice, Venice. 27 Oct. 2000.

RESEARCH AND TEACHING INTERESTS

- My research interests centre around the history and culture of the Italian Jews, with a focus on Hebrew literature written in Italy in the Renaissance and the early-modern period. Particularly, my current research work explores two fields of the literary production of the Italian Jews in the above period, both of which have been scarcely investigated so far, i.e. the role of sacred Hebrew poetry within Jewish devotional confraternities and the emergence and development of poetical epitaph writing in Hebrew. My research interests also include Jewish-Christian relations in the Renaissance, Hebrew-Latin translations and the study of Judaism in early modern Italy, as well as the material history of the manuscript and printed Hebrew book in Italy.
- As a university teacher I have taught a range of courses including modern Hebrew language from beginners to advanced level, Hebrew modern and contemporary literature, Jewish intellectual history (with a focus on Venetian Jewish culture). Particularly, I am interested in the didactics of Hebrew language, literature and Jewish culture through the reading and interpretation of Hebrew texts ranging from the medieval period up to modern and contemporary age. During the last academic year I taught three different courses in modern Hebrew language and literature to both

undergraduate and graduate students, i.e. one undergraduate course on H.N. Bialik's children literature (in Hebrew and in translation), one graduate course on D. Grossman and his last novel *Isha borahat mi-besorah* (in Hebrew only), and one introductory course for graduates on modern Hebrew literature from the Haskalah up to this day (in translation). My responsibilities also included personal tutorials to assigned tutees both undergraduate and graduate and the supervision of graduate students writing their MA dissertation in subjects connected to Hebrew pre-modern and modern literature.

In the last edition of the Harvard-Ca' Foscari Summer School (HCFSS), held in Venice between June and August 2009, I taught a course on the history, society and culture of the Venetian Jewry in the age of the ghetto (the entire course was held in English).

Professional Service:

- 2008-present, researcher at the Department of Eurasian Studies of Ca' Foscari University in Venice, within the project PRIN2007 for the area of the Middle East and South-East Asia funded by the Italian Ministry of University and Scientific Research.
- Member of the scientific board of the newly established series *Corpus Epitaphiorum Hebraicorum Italiae* (CEHI) meant for the census, cataloguing and publication of the entire corpus of Hebrew epitaphs extant in Jewish cemeteries in Italy (15th-19th centuries) (for details concerning the first volume of the series, see the attached list of publications).
- I am presently collaborating to the project *Nuova Biblioteca Manoscritta* (NBM) for the cataloguing and digitalization of the Latin, Greek and Hebrew manuscripts extant in the public libraries of the Veneto area (on which see the internet link www.nuovabibliotecamanoscritta.it/).

MEMBERSHIP OF LEARNED SOCIETIES

AJS Association for Jewish Studies (USA)
 AOS American Oriental Society
 EAJS European Association for Jewish Studies
 ASSEI Israeli Association for Researching the History of the Italian Jews
 AISG Italian Association for Jewish Studies

FOREIGN LANGUAGES

Italian: native
 Hebrew: near-native (spoken and written)
 English: excellent (spoken and written)

LIST OF SCIENTIFIC PUBLICATIONS

Articles in Scientific Periodicals:

- "Poetry and devotion in the age of the Ghetto: *Sefer Kenaf Renanim* by Yosef Yedidiah Carmi (Venice 1626)", *Materia giudaica* 15/1-2 (2010) (forthcoming).
- "Aspects of Hananyah Eliakim Rieti's poetic production", *Materia giudaica* 12/1-2 (2007), p. 115-128 (Italian).
- "Hananyah Eliakim Rieti's elegy for his wife (Oxford, Bodleian Library, ms. Mich. 559)", *Annali di Ca' Foscari* 45/2-3 (2006), p. 5-22 (Italian).
- "Prayer Books of the Confraternity 'The Watchers of the Dawn'", *Annali di Ca' Foscari* 44/3 (2005), p. 5-43 (Italian).
- "Aspects of the Latin Translation of Gersonides' Commentary on the Song of Songs: Vocabulary and Explanatory and Grammatical Interpolations", *Annali di Ca' Foscari*, 43/3 (2003), p. 5-27 (Italian).
- "The Latin Translation of the *Song of Songs* by Flavius Mithridates for Pico della Mirandola", *Materia giudaica*, 8/1 (2003), p. 177-189 (Italian).
- "Shoah Memory and Jewish Identity in Recent Israeli Literature", *Qualestoria*, 28/2 (2000), p. 49-84 (Italian).
- "Gersonides' Commentary on the *Songs of Songs* Translated into Latin for Pico della Mirandola", *Annali di Ca' Foscari*, 38/3, 1999, p. 5-28 (Italian).

Articles in Miscellanies:

- *Hebrew Devotional Typography in 17th-Century Italy: Some Observations on the Prayer Books Printed for the Shomerim la-Boker Confraternities*, in Joseph Hacker and Adam Shear (eds.), *The Jewish Book: Material Texts and Comparative Contexts. Proceedings of the Twelfth Annual Gruss Colloquium in Judaic Studies* (Center for Advanced Judaic Studies, University of Pennsylvania, May 1-3, 2006), (Philadelphia, Penn.: Center for Advanced Judaic Studies) (forthcoming).
- *The Hebrew Epitaph as a Literary Genre*, in Annamaria Mortari and Claudia Bonora Previdi (eds.), *The garden of the Jews: Jewish Cemeteries in Mantua and Its Surroundings*, (Firenze: Giuntina, 2008), pp. 9-23 (Italian).
- Michela Andreatta and Saverio Campanini, *Bibliographia Mithridatica*, in Mauro Perani (ed.), *Gulielmus Raimondus de Moncada alias Flavius Mithridates :A Sicilian Converso*. Proceedings of the International Conference (Caltabellotta (Agrigento), October 23-24, 2004), (Palermo: Officina di Studi medievali, 2008), pp. 241-257.
- *Gulielmus Raimondus de Moncada translator of Gersonides*, in Mauro Perani (ed.), *Gulielmus Raimondus de Moncada alias Flavius Mithridates: A Sicilian Converso*. Proceedings of the International Conference (Caltabellotta (Agrigento), October 23-24, 2004), (Palermo: Officina di Studi medievali, 2008), pp. 101-133 (Italian).
- *Towards a Bibliography of Joseph Halevy's Works*, in Daniel Friedmann (ed.), *Encounters with the Jews of Ethiopia from Joseph Halevy until Nowadays*, (Paris: Alliance israélite universelle – Les éditions du Nadir, 2007), p. 65-82 (French).
- *Venice and the Minorities: Jewish Identity Between Past and Present*, in Massimo Raveri (ed.), *Towards the 'Other': Religions from Conflict to Dialogue*, (Venezia: Marsilio editore, 2003), p. 153-173 (Italian).

Books:

- Mošeh Zacuto, *The Hell Prepared (Tofteh 'Arukh)*. The Hebrew Text and an Annotated Translation with Introduction by M. Andreatta (Milan: Bompiani) (Italian and Hebrew) (forthcoming).

- Gersonides, *Commentary on the Song of Songs in the Hebrew-Latin Translation by Flavius Mithridates*. Annotated Edition of ms. Vat. Lat. 4273 and Introduction by M. Andreatta (Firenze: L.S. Olschki, 2009), xiv-208 p. (Italian, Latin and Hebrew).
- *Religious Hebrew Poetry of the Baroque Period: The Prayer Book of the Shomrim la-Boker Confraternity (Mantua 1612)*, (Padova: Studio editoriale Gordini: 2007), 223 p. (Italian and Hebrew).

Co-Authored Books:

- Michela Andreatta and Pier L. Bagatin and Giuliano Tamani, *Yosef Albo's Treatise on Jewish Principles (Sefer ha-Ikkarim): The Illuminated Codex at the Accademia dei Concordi in Rovigo*, (Treviso: Antilia, 2003), p. 141 (Italian).
- Michela Andreatta and Claudia Morgan, *The Library and the Archives of the 'Salvatore Sabbadini' Collection of the City Museums of Art and History in Trieste* (Trieste: Civici Musei di Storia e Arte di Trieste, 2003), 391 p. (descriptive catalogue of the 310 editions of Hebraica and Judaica owned by the City Museums of History and Art of Trieste) (Italian and Hebrew).

On Line Publications:

- *Ayyelet-HaShahar - The Morning Star*, in Seth Jerchover (ed.), *The Jewish Book: Material Texts and Comparative Contexts*. Center for Advanced Jewish Studies at Pennsylvania University (Philadelphia, Penn.). Library Exhibition, <http://www.library.upenn.edu/exhibits/cajs/fellowso6/cajs2006.html>.
- "A Poet in the Ghetto: Leon Modena's Literary Production". The Venetian Jewish Anthology: NEH Summer Institute for College and University Teachers, University of California at Santa Cruz – Ca' Foscari University (Venice, June-July 2006), <http://humwww.ucsc.edu/jewishstudies/vja/PRIVATE/home>.

Book reviews:

- *Les cahiers du judaïsme* 22 (2007): Numéro spécial: "L'Italie, laboratoire de la modernité juive", coordonné par Alessandro Guetta. *Materia giudaica* 13 (2008) (forthcoming).
- *The Golden Way: The Hebrew Sonnet during the Renaissance and the Baroque*. By Devora Bregman. Translated by Ann Brener (Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2006). *Journal of the American Oriental Society* 127/2 (2007), pp. 7-8.
- *The Book of Bahir: Flavius Mithridates' Latin Translation, the Hebrew Texts, and an English Version*. Edited by Saverio Campanini with a Foreword by Giulio Busi (Torino: Nino Aragno Editore, 2005). *European Journal of Jewish Studies* 1/1 (2007), p. 175-178.

In preparation:

- I am presently preparing the entry "Italy, Hebrew in. (ii) Middle Ages", for the *Encyclopaedia of Hebrew Language and Linguistics (EHLL)*, General Editor: Geoffrey Khan, forthcoming at Brill.
- *Judaic antiquarianism and the collecting of Hebrew tombstone inscriptions and funerary poetry in 17th and 18th centuries* (article in English).